



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 070 | 00:13:32 minutes

The Faithful who Went to a Religious Festival

A group of people left to attend a religious festival. On their way they had to pass through a forest. As they were sleeping a jaguar walked among them. The animal spoke to the little toe of each one of the pilgrims. Only one of the pilgrims was awake, and he heard the exchange between the jaguar and the people's little toes. He told them that he was going to eat them. However, the little toes of the people each told the animal that it was not their destiny to be eaten by a jaguar. The little toes told the jaguar how each of them was to die: one by falling from a tree, another while drunk, and so on. Finally the jaguar spoke to the little toe of one of the men, and the little toe conceded that his owner's destiny was to be eaten by the jaguar. The man's little toe then asked the jaguar not to eat him until he finished his pilgrimage. When the people arrived at the site of the festival, they prayed and burned their candles as offerings. However, the candles of the man who was destined to be eaten by the jaguar would not light. The rest of the people then realized that this was a bad omen for him. Then the man who had heard the jaguar speak to the people's little toes told the others that the poor man was destined to be eaten by the jaguar. The others did their best to protect the ill-fated man upon their return, but the jaguar was able to devour him in spite of their efforts.

Los fieles que fueron a una romería

Un grupo de personas se fueron a una romería. El camino hacia el santuario pasaba por un bosque. La gente tuvo que dormir allá. Todos estaban dormidos cuando un jaguar anduvo entre ellos. El animal habló con los dedos de los pies de los peregrinos. Solo uno de los peregrinos estaba despierto, y él escuchó las conversaciones entre el jaguar y los dedos de los pies de la otra gente. Cada uno de los dedos le contaron al jaguar como se iban a morir sus dueños: uno caería de un árbol, otro moriría por tomar en exceso, etc. Por fin el jaguar habló con el dedo de uno de los hombres, y el dedo admitió que el destino de su dueño era ser comido por un jaguar. Entonces el dedo le pidió al jaguar que no lo comiera a su dueño hasta que terminara su romería. Cuando los peregrinos llegaron al santuario, empezaron a rezar y quemar sus velas. Sin embargo las velas del hombre que era destinado ser comido por el jaguar no se prendían. Entonces los demás se dieron cuenta de que eso era una mala señal. Por fin el hombre que había escuchado cuando el jaguar habló con los dedos de la gente, les informó a sus compañeros que el pobre hombre sería comido por el jaguar. De regreso la gente trató de cuidar al hombre para que no se comiera. Sin embargo no lo lograron, y el jaguar lo comió al pobre.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

RI STAK AJROMERIA

--- RI STAK A'JROMERIA. ---

Chanim cakabíj chi jubik' sin tzij, pues la'rë tzíj ri' o la'rë ja'i'
Ahorita vóy a platicar otro poco, si es cierto o no es cierto

ma ütztz ya ne sin cakabíj wí, maltiox cheri ütztz sin ka wäch, maj sin
pero para mientras platicamos, gracias a Dios en que estamos bién, estamos

yabil ka rikom xane cojqui'cöt jusin rato cheri ubixic osea che ru'-
sin ninguna novedad y así nos ponemos un rato contento para contar los

tayic.-
chistes.-

Entonse ec'o stak winak cacha' ojer, entonse xebë pasin qui ro-
Entonses antes tiempo habían unas personas que se fueron a una ro-

meria, antonse aretäk xe'ë pasin qui romeria xquic'äm bi sin quib -
meria, entonces cuando se fueron en sus romerias se fueron juntos

como queta'am chi c'o sin lok'obäl quib xquic'äm bi stäk qui cotz'i'j
como sabían amar entre sí mismos, se fueron juntos, y llevaron sus candelas

xe'ë pari qui romeria, antonse xewär patäk ri bë xe-ec cacha'; enton-
y se fueron a la romeria; se durmieron en el camino cuando se fueron; enton-

se xe'quirikä jun warabäl cha' xewär chunakaj jun c'ache'laj; entonse
ses lo encontraron un dormitorio y se durmieron ahí cerca de una montaña;

xewaríc, entonse arec'uri mas ejuntiro xewaríc cha'; arec'uri jun - y se durmieron; luego, todos se durmieron; uno de ellos no tiene

cacha' na carajta uwaram xak utuquel xc'asi' chiquixo'l; ra're' jasa sueño, solito él entre los demás que no se durmió; él así como

xqui'än ri erachi'il jë xu'än ra're', xresäj uk'ü' pujolom, entonse hicieron los demás y así hizo él; todo su cuerpo lo cubrió con su chamara,

c'ís xewaríc; antonse cutö tak xpë ri rijonel cacha', ri nimaläj batodos se durmieron; luego, oyó que se vino el animal, el grán

läm cach'awíc petnäk, ya ra're' xak c'o chíc xak utatabëm chíc; en-león se venía gritando; ya aquel hombre está sin mover y oyéndolo; lue-

tonse xopän chiquinakaj; ri erachi'il naquec'astäj tawí... Pero, - go llegó cerca de ellos; los compañeros de él no se despiertan... Pero,

jas quinbanö nutuquel, seguro chi chi' cojcām wí jeri' cubij ra'chí; que hago solito yó, seguramente que aquí nos morimos así decía aquel hombr;

pero resäm ru'k'u' pujolom xak una'nabëm una'nabem jachín ri chijec' todo su cuerpo lo está cubierto de su chamarra sintiendo quienes de ellos

bi chiquë; entonse c'ateri' tak xopaníc pero na xakta xöc ri jun base jala por el animal; luego se llegó, pero no se entró sin hablar aquel

läm cacha'; xopäm ruc' ri jun nabë; como quichololëm quib; c'ateri' león; llegó con el primero; como están todos ordenados; luego hablo con

xuch'abëj ri uch'i'pal rakän rijun cacha';... Camic chi' cac'is wiri el dedo pequeño del pie del que está primero... Ahora aquí se termina

awida ät catin tijö catöc nu comida cachä ri jun bäläm... Ha no ri tu vida, te vóy acomer así dijo el león a aquel primero... Ah nó,

ín ni'nta' wech c'owiri wech ín, ri ín catö quimbij na inawech tawí; yó no sóy suyo, yó tengo mi suerte, oiga te digo que no sóy suyo;

ín tzam ch'ich' quincamsäx wí cachä rijun. Tzij bari' taweno bal - yó me muero a machetazos así dijo el primero. Está bueno dijo el

cacha'. Xk'ax chi ruc' ri jun xuch'abëj chri uch'i'päl ri rakän... león. Se pasó con el otro y lo habló a su dedo pequeño.../

Camic chi' at wech catinbän nu comida si at wech wí; camic ya c'is- Ahora vóz sos mío y serás mi comida; ahora ya lo terminaste

bäl ak'ij cachä ri baläm; entonse ri jun chíc xubij; Ha no' ri ín - tu última día dijo el león; Y lo contestó el hombre; Ah nó, yó

ni'nta wech na'ín ta ina suerte ri ín xa ja' quinc'amöw bic cachä ri no sóy tu suerte; yó me muero pero un río me matará así dijo el otro dedo

rakän ri jun. Entonse maj ba jun wa' quinch'acän chech cacha'. - del hombre. Entonces ninguno era mío decía el león.-

Xk'ax chi ruc' ri jun; entonse camic ya xatül chi' (entonse) en-
Se pasó con otro; ahora ya llegaste aquí entonces

tonse camic at wech, ya xül ri c'isbäl ak'ij chi ät si at wech wí -
serás mío, ya llegaste con tu último día y ahora ya sos mío

cachä rijun bälam chech ri rakän ri achí; Ha no' ri ín na inawech täj
dijo el león al dedo de aquel hombre; Ah nó, yó no sóy suyo,

fi ín xa chuwi che' cantzak wu'lök cachä ri jun. Entonse ya ri jun
yó me muero pero cayendo encima de un árbol decíal él. Entonces el

baläm na curík tari uwa chanim. Entonse xk'ax chi ruc' ri jun, ent
león no lõ haya su comida. Luego se pasó con otro; luego

tonse xubiĵ: camic ya at wech ya c'atec'uri' c'isbäl ak'ij wa' we -
dijo: Ahora sos mío ahora si ya eso es tu último día en lõ que

xatül chi', entonse camic cacanäj canök cachä cheri jun... In na -
llegaste aquí, ahora si te quedás aquí dijo al otro... Yó no

inawech täj in xa pa k'abaríc quincäm wí cachä ri jun; entonse ya na-
sóy suyo, yó me muero por el trago así dijo el otro; ya nunca haya

curík tari ucomida rijun baläm; pues como ec'í ri a'jromeria ebenäk,
comida aquel león; como los romeristas eran muchos los que están ahí y así

entonse naquec'istäj ec'í cuc'a'm quib. Xk'ax chi ruc' ri jun; pues nõ lo termina luego de estar preguntándolo. Se pasó con otro; pués

camie at wech ya camie catoc nu comida cachä ri baläm chech ri uch'i'-
ahora sos mío ya ahora sos mi comida dijo el león al dedo del pié

päl rakän ra'chí. Ha no' ri ín na inawech täj; jasa modo inawech;-
del hombre. Ah nó, yó no sóy suyo; porque es que sóy suyo;

arë ri ín ri nu wida ín o sea ri nu c'amanel ín, ín xa pamaj ri quin
yó me muero pero lo que me quita la vida es un grán dolor de estómago

camsaníc ri ín na inawech tawí cachä ri jun; tzij bari'. Entonse ri
lo que me mate es por eso que yó no sóy suyo; muy bién. Luego el

jun baläm ya xk'ax chi ruc' ri jun, pues camie ya at wech catinbän
león se pasó con el otro, pues ahora sos mío, ahora ya serás

nu comida cachachë ri achí; osea cheri rakän; entonse jasa modo ri
mi comida le dijo al hombre; ó sea a su pié; luego, porque es que sóy

ín na ina suerte täj in in rech ri ul ni'nta' wech ín, c'owiri wech
tu suerte, yó no sóy tu suerte nunca, yó tengo mi suerte

ín ni' na wech tawí cacha'; entonse xajeri' nacuríkta uwa ri jun -
tu no eras mi suerte le dijo; entonces y así no lo haya su comida

baläm ya nac'ota curikö, maj jun usuerte chiquë. Entonse c'ateri'
aquel león, ninguno de los hombres era su suerte. Luego ya

ya xurík chiri jun; camic ya at wech ya camic at nu suerte y camic se pasó con otro; ahora ya sos mío ya serás mi comida y sos

at nu comida cachä chë; entonse ri rakän ra'chí; ni'nta'wech ri in mi suerte le dijo; luego el dedo de su pié del hombre dijo: No sóy suyo,

na inawech tawí c'o nari nu suerte ín, ri ín c'a c'ona nu tiempo, - yó todavía vóy a vivir más, yó todavía tengo más vida,

c'a c'ona mas nu suerte, ri ín we chincamíc pero na in ta'wa; ri ín tengo tiempo para vivir más aquí, yó me muero pero yó no sóy suyo; yó si

we chincamíc wene(xac'ate' r) xa camioneta o sea jasa uwäch ri chin me moriré talvéz una camioneta ó cualquiera lo que séa que me

pach'owíc pero siempre ri' xapa bë quincäm wí ín cachä ri jun chíc; quitará la vida pero siempre me muero en camino así dijo el dedo del hombr;

antonse xajeri' nacurík ta uwa ri jun baläm. Entonse c'ateri' xopän entonces y así no lo haya comida el león. Luego se llegó

chi ruc' ri jun, entonse c'ateri' camic at wech, at nu comida cachä'; con el Motro, luego dijo: ahora sos mío, ya serás mi comida le dijo;

entonse arë ri jun ma c'aslíc na xch'awta ri rakän maj jasa ri xubij, entonces él como estaba despierto y su dedo no respondiό nada,

entonse atwech catin tijö cacha', nacach'aw täj, na cach'aw tari jun entonces sos mío te como lo decía, no responda, no responda aquel dedo

akanaj mac'äs le rajaw. Entonse c'ateri' jas quinbanö cacha'; ya de aquel hombre. Luego dijo, que hago; y luego se

xk'ax chi apan ruc' ri jun, entonse xopän ruc' ri jun entonse camic pasó con otro, entonces se llegó con otro ; ahora

at wech ya c'ateri' at wech at ya catöc nu comida cachachë; ya jumul sos mío ahora si ya sos mi comida le dijo;.. Ya de una vez

in bawa' ina suerte ulëm bawa' ximbanö; pero xewi cambi j chawë cha sóy tu suerte entonces llegué aquí de una vez; pero únicamente te digo

banä tok'ob naquinabän tabanä chanim que'ncojö na canri sinu cotz'i'j hágame un grán favor no me comas ahorita esque tengo que ír a ofrecer unas

y c'atec'u pari bë quinawiye'j wí y ya ina wech c'uri', ya jumul ya mis candelas y en mi regreso me esperás en el camino y ya sóy tuyo, porque

ina suerte entonse ya maj chi quinelesanic si ina wech wí cachä ri ya de una vez sóy tu suerte y ya no sóy de ningún otro así dijo el dedo del

rakän ra'chí; cheri kas tzij arë rech arë u suerte cheri baläm ca- pié de aquel hombre; quién verdaderamente así es su suerte que león lo coma

tijowíc, antonse xajeri' y xk'ax chi ruc' ri jun antonse c'ateri' - ó león lo quita la vida; entonces y así se pasó con otro, luego

xubij; camic ri at mismo porque ín emas quewaj cacha'; ha pero ri ín dijo; ahora vóz también porque yó muchos los que quiero le dijo. Ah pero

ni'nta'wech, ri in cumätz quintijowic cachä ri jun; entonse ya arë
yó no sóy tu suerte, yó me muero pero una culebra me quitará la vida; y él

ri' c'isbäl rë xajeri' xubanö, entonse ri achí sibaläj cabisoníc ri
es el último y así hizo, Y así aquel hombre se puso muy triste aquel que

c'aslíc, xbë ri jun baläm maj jun xuc'am bi chiquë y ya xtzalijíc y
está despierto; se fué el león; y ninguno lo llevó y se regresó aquel

xbë rijun baläm. C'ateri' ya xsakiríc xec'astajíc; achijab cacha -
animal ó el león. Luego se amaneció y se despertaron todos;.. Señores le

chiquë, ja, ¿La si maj xiwachc'aj? cacha chiquë, maj ya xkachic'äj öj,
dijo; qué dijeron, ¿No soñaron de halgo? preguntó, nó, nada estuvimos so-
ñando nosotros,

¿La tzij? cachachiquë; tzij, ¿maj xiwachic'aj la maj seña? no maj;
¿Deveras? dijo; deveras que nosotros nada estuvimos soñando, ¿nada? pues

ayombre c'o jun palta chikij na k'alajtäj jas chika'nö pero na can-
nada; lástima porque háy una envidia para nosotros; pero yó no les cuen-

bíj tanä chanim wene xac'ate' xacakamajíj jun bis osea jachínri' ri
to ahorita porque talvéz nos ponemos muy triste ó sea para quién la en-

palta chikech y xa maj jun ütztari' cakabanö c'atë cak'alajín lari'
vidia y así nunca nos ponemos contento; esto lo podemos ver cuando

aretäk ^{chojopön} chutzujíc risin ka cotz'i'j wene cak'alajiníc cachä ri achí,
llegaremos a dejar nuestras candelas, tal vez lo podemos ver dijo el hombr,

¿Chabij ombre xac'ate' in ne' jas cakarikö? no' pero maj modo cambiíj
¿Decí señor porque talvéz amí me cáe? nó pero nunca les puedo contar

chanim, xa jun bis cakarikö mejor chubanä nä; je'katzijana ri sin -
ahorita, es que unatrísteza, ésto mejor dejémolo por un lado; vonos a dejar

ka cotz'i'j y choke' si cak'aljín ri' chila' cachä ri achí ri xc'asi'c
nuestras candelas y también seguramente que lo podemos verlo ahí así dijo

y xutö jastäk ri xubij ri baläm. Antonse c'ateri' tzij xebec xo'pa-
aquel hombre el que estuvo despierto y el que oyó el que dijo el león.
Entonces luego se fueron y se llegaron;

níc; xak quebisoníc Dios curisto jas cakabän wa' maba oj libre tawa'
están tristes y decían, Dios Jesucristo que hacemos porque no estamos li-

quecha' xo'paníc, ya jer xexibíx bi pari bë; entonse ya bien xqui-
bres así decían, así como háy uno se los estuvo asustándolos; en el camino;
entonces y se pusieron -

cojojej qui balor Dios jesucristo la matak'u oj libre, la mata c'u
a dorar bién a Dios y decían; Dios Jesucristo acazo no nos libraré,

jesin kawäch wa' aretäk chujopanic choj tzalijíc quecha'. Entonse
acazo no estaremos así cuando nos llegaremos así decían. Entonces

xquichäp ucojíc ri stäk quicotz'i'j xquibän sin qui ch'abal o sea ri
se pusieron a encender sus candelas, se pusieron a ~~copiar~~

qui compesion; xquibano y tonse c'ateri'; arec'uri sin jun xresäj ri
confesar; así hicieron todo y luego; aquel otro sacó sus can

su'n cotz'i'j xuchäp utzijic, raj cutac'abä canök catzajtajic jeri
candelas y lo empezó a incendiar, quiere dejarlo parado encendido, así co-

cayä la jujün k'äb chë c'a näj culkaja wí, ya ma catac'i' tari su'n
mo lo hechan una manada y por un lado se viene a caer y nunca se para su

cotz'i'j; cu'tzijä chi juntiro jer cayä la jujün k'äb chë c'anäj cul-
candela; lo enciende otra vez y así como lo hechan una manada se tira por

kajawí, ya xumajij bis; pero maba alachín tari' ri curík perdel chikë
un lado, ya se puso triste; entonces noses para quién el mal

seguro in nac'uwa' porque ya xk'alajín chewe sinu cotz'i'j nacac'am
seguramente que yó porque ya lo miré por mis candelas que no se recibe;

tachic; in bawa' jasc'u ri canrík wa' cacha' xuchäp ok'ej ri achí -
seguramente que yó pero saber que es el mal decía y se empezó a llorar

porque yana cac'amta ri su'n cotz'i'j, nacac'amta ri su'n costumbre
aquel hombre porque ya no se recibe sus candelas, no se recibe su costum-

cu'ya'a'; entonse ya xuchäp jun bis echök xquíl ri mas, arebala' ri-
bre lo que ofrece; y se puso muy triste y los demás también lo vieron, se-

curík perdel, ayombre quecha' xquichäple'j jun bis; jas c'u ri ---
guramente que para el es el mal, también todos se pusieron triste; y que

cakabanö; xak puerza xutzíj canri ucotz'i'j pero nunca na xc'amtawí
hacemos... Apenas permaneció encendida sus candela pero casi nunca lo fué

y xaksi sin xuchäpö, puk'äb sin xc'swí. Entonse xajeri' xetzalíj -
recibido y tuvo que hagararlo, hasta que se acabe sus candelas. Luego se

lök, cuando arë xetzalíj lök entonse jas cakabanö porque ya xkilö -
regresaron, cuando se regresaron y dijeron; que hacemos porque ya lo vimos

jachíri curík palta; pues camic canbij chiwech achijab cachä rinjun
quién es el que se iba a morir; uno de ellos dijo; hombres pues ahora les

cachi'il pues ¿Ya xiwilö jasa xubanö? xkilö; pues arec'u wa' we cu'än
digo ó les pregunto ¿Vieron lo que hizo? sí vimos; pues el es el que se

perdel cacha' ¿pero jasc'u ri cubanö la xac'u ch'ayanel la xac'u jasa
iba a morir así dijo ¿Pero que modo se hacía, será por un asaltante ó que

uwäch? pues maj jun baläm xulc'ola kuc' mac'u xina'ö areya la' quin-
será? pues un león se vino con nosotros acazo no sintieron ustedes eso es

tä chiwech ¿La maj c'u xiwachc'aj? no pero maj xkachic'aj, pues arë
loque yó les pregunté de que si no soñaron halgo; no pero nosotros nada
estuvimos soñando. Pues aquel

c'uri' jun baläm xulc'olök chi arec'u xuyä uchi' ri íx, juntiro ~~xin~~-
león que se vino con nosotros y ustedes quisieron hablarle, todos ustedes

xinweta'maj jastäk ri isuerte, c'o ca'ë pa süwan, c'o cajik' maljorön
pude saber sus suertes; halguno de Uds. se muere caendo en un barranco,
otro se muere ahogando en agua,

y c'o cati' ma cumätz, c'o caban tzam ch'ich', c'o xa k'ak' cacam-
otro se muere mordiendo por una culebra, otro se muere a machetasos y otro

saníc entonse juntiro xintä ri isuerte pues wa'we achí ri' arewa' -
se muere por fuego todos ustedes supe yó como ván a morirse. Este hombre

cacamic pero jasa ri caka'an chech, rri öj c'a c'ona mas ka suerte,
es el que se muere; pero que le hacíamos, nosotros todavía tenemos más vida

ri íx c'a c'ona isuerte porque c'a c'onä xibíj chele baläm; entonse
ó ustedes todavía tienen más vida porque así dijeron al león; entonces

jas c'u caka'n wa' chech, la sitac'u cocla ri jun baläm we cakayä -
qué le hacíamos a él,.. Acazo el león está por todos los lugares si lo me-

panic'aj quechachë pero jewa' caka'n chë quecha'. Entonse xepetíc,
temos en medio; pero mejor así lo haremos. Luego se vinieron,

xak xe'l la chuwäch ri iglesia xquitewechi'j chila sin quib xepetíc;
cuando salieron en frente de la iglesia se persinaron y se vinieron;

entonse xe'l la chuwäch ri iglesia, ri achí xquibän jun ruedo chirij,
entonces ya salieron en frente de la iglesia, a aquel hombre todos lo
hicieron una rueda, -----

pa nic'aj xquiyawí, arë cacaj ri a're' matak'o quelwí canök matak'o lo dejaron en medio, ellos quieren que no se retire de un lado y que

catzak wi canök, entonse ya quiyo'm ra'chí panic'aj c'o nabë c'o c'o no se pierde, aquel hombre está en medio; unos ván adelante otros ván

putzelaj sibaläj quiyo'm panic'aj ra'chí epetnäk epetnäk maj maj - de sus lados y aquel hombre está en medio y se han venido marchando. Nada

c'ateri'; ay Dios la sitac'u caca'y ri jun baläm coc chikaxo'l caka-han sucedido. Luego; ¡hay! Dios acazo el león se entrará con nosotros por-

to' ra'chí; wa' cakuc'a'jbic quecha', ya xquijäl canri jawí ri xek'a-que queremos defender al hombre así dijeron; ya pasaron en aquel lugar

tëxwí xquijälcanök, maj maj, ya xak c'ate' ra'chí; ale pero lasi c'o donde esté el león; nada nada... De repente el hombre; ¡hay! pero acazo

lari jun baläm xane xpe junu pam cachä ra'chí, xpe junu pam la sita-el león está en todos los lugares esque tengo ganas de ensuciar así dijo aquel hombre, tengo ganas de ensuciar y acazo -p---

c'u c'olö, no' ombre chabanä chila' xa chayä kaj chi'; ja'i' pero si el león está aquí; no señor mejor ensuciate ahí no más; no pero tengo que

quinel apän wa' chilale' porque ya nupam c'uri canbanö cachä ra'chí; retirarme un poco porque en verdad tengo ganas de ensuciar así dijo el -- hombre; -----

tzij bala' pero chayalä ba apän chilale' quecha'; ruc' ri xël pani-
está bueno pués pero luego así dijo sus companeros; en el mismo momento en

c'aj jawí xpewiri jun baläm, chiquiwäch xuljec'elo'xök; xa utuquel
que se retiró entre de sus compañeros saber por donde se vino el león...
observaron cuando se vino el león y lo llevó, y aquel hombre solito --

xresäj bi rib, utuquel ra'chí xuyä apän jun lado; chanim c'olari jun
se retiró entre los demás, con su intensión se retiró de un lado para que

baläm xujec'elä bic. Ya ri a'chijab xsach qui c'u'x; jas caquibän
se entregue mismo al león. Los demás hombres se pusieron nerviosos; que le

chech xquijäch can puk'ab rijun baläm, entonse como c'anakaj quiyo'm
hacemos dijeron pero el león ya lo había llebado, y como todavía no están

wican ri tinamít, arë ri epetnäk rixa quepë na mas näj c'owiri tina-
lejos del pueblo donde se han salido, ahora lo que sigue más ya ho háy pue-

mít. Jas caka'nö wena ützt cakatä bi jun ka wuj; entonse na'ützt tari',
blo. Unos pensaron; qué hacemos, mejor si pedimos un favor con cualquier

wene xa xkacamsäj can ri jun kachi'il o ri kachalal ri que'lök; c'o
hombre que nos haga un papelito que nuestro hermano se murió pero no con
nuestra intención; porque el hombre tenía -----

c'u rixokil ec'o c'u ralc'u'al, mejor kayä parte pak'atbäl tzij -
su esposa y tenía sus hijos; mejor si iremos a dar parte en el juzgado, así

quecha', xetzalijíc; entonse xe'quiyä parte, xo'paníc entonse arewa' dijeron, y se regresaron a dar parte... Llegaron y dijeron; pues tal cosa

xkarikö arewa' xkarikö quecha'; entonse ri k'atbäl tzij reta'am.- y tál cosa nos pasó así dijeron; entonces el juzgado ó el alcalde sabía.-

Pero ri' ri xcamsän ra'chí tzij ni'mac täj naxich'äy täj, ri' baläm Pero el que lo mató el hombre cierto que no fué por intención de ustedes,

xtijowíc; baläm ba' xkilö xulujec'ä chkaxo'l, pues ¿Jawí c'owí? qui'- eso fué por un león; sí eso lo estuvimos visto cuando se lo llevó; pues ¿por dónde está? tienen que irse a demos- -----

c'utu'; taweno; xepë mas ri ec'akanela b o ri esoldado; xperi k'atbäl trar; está bueno dijeron ellos; se vinieron más los soldados; se vino el

tzij chi rilic; ri achí, xquitzucüj pari c'ache'laj; xë'quirika' c'o alcalde a verlo; estuvieron buscando a aquel hombre en la montaña y- también el león; lo encontraron el león estaba -----

puwí jun nimaläj che' pero jun nimaläj che'; jun ním, ním nim; riju'n encima de un grán árbol pero un grán árbol; grande grande aquel

wi' jun li'lic chila' cawär wiri jun baläm; antonse xo'pän chuxe', árbol y ahí se duerme aquel león;.. entonces se llegaron bajo del árbol,

c'atë caquilö c'olari jun baläm chicaj; entonse c'ateri' xquichöl quib de repente vieron que estaba el león arriba; luego los soldados se pusieron

ri achijab o ri esoldado, xquichäp uc'akič rijun baläm; juntiro -- ron en fila ó en línea, empezaron a hechar bala al león; todos lo hechan

caquesäj biri tiro chirij; entonse ri jun baläm aninäk cuk'öl takle la bala en un solo tiempo; luego aquel león lo corta las hojas del

uxak tak le jun che' cumín chupam jawí le coc wile bala chila' cuti- árbol y lo mete en las heridas donde se meten las balas, ahí lo mete

tz'ilawí, bien jerc'o jun winäk cutzucuj le uk'äb tak le che' le uxaka luego, parece como si es gente busca las ramas del árbol y las hojas lo

cuk'olö; jawí tak le catetöb wí aninäk cutz'apila' arë caraj naquelta corta; donde se meten las balas luego él lo tape porque él quiere que no se

le uquic'el; antonse como catajín cayä che nacac'ista le tiro, bien sale más su sangre; entonces como lo están hechando más balas, y más

catajín cayä chë, ya xtukaríc na cacowín tachíc cuk'ol apän uxak tak balas y ya el león ya no puede cortar las hojas del

le che', juntiro xtukaríc y juntiro xch'icmayíj lök, xsanasöb pulew árbol, de un tiempo cuando ya no puede hacer nada y se vino a caer al suelo

entonse c'atec'uri' ya xcamíc xquic'ís uya'ic chech. C'atec'uri' - entonces y hasta ahí lo terminaron de matarlo. Luego aquellos

xo'c ri winäk chuxe' rijun che' jerc'o upa compesant ubanom, congana hombres se metieron bajo del árbol, ahí parece sementerio, tantos huesos

sibaläj bak mulän chuxe'; c'oc'o qui jolom, c'oc'o cakän, xewiba - amontonado bajo de aquel árbol; los huesos de la cabeza y de los piés está ahí y él solo -----

utijöm lequi ti'jal. Jun nimaläj chicöp congana ri camnakib u'mulím había comido la carne. El grán animal muchos muertos había amontonado sus

riqui bakil, xa'pachä upa compesanto ubanöm ru'xë rijun che' rumal-
huesos ahí, puro sementerio parece ese lugar bajo el árbol por el

cacha'. Entonse na imac täj, pues camic cakabän bijun resibo cu'cha-
león. El alcalde dijo; no fué por intención de ustes y les damos un resi-

xíc; tonse xbanla jun qui resiwo rumal ri k'atbäl tzij, entonse arë
bo les dijeron; entonces el alcalde dió un resibo, entonces eso es

ri' xcuc'a'j lök xulquic'utü pari mismo k'atbäl tzij jawí ri ec'owí,
lo que ellos trajeron para el juzgado en donde ellos estén;

tonse xulquic'ütü chila' chinaxata xquicamsäj ri cachi'il noque baläm
ellos lo mostraron el papel ahí que no fué por intención de ellos sinque

ri xtijowíc, edestigo ri k'atbäl tzij.-
fué por un león, y el testigo fué el alcalde donde ellos se fueron primero.

Entonse arec'uri' xquibän ri stäk a'j romeria ojer cacha', entonse c'o
Eso es lo que hicieron unos hombres antes en que se fueron a una romeria,

sin cachi'il sin xe'quijachä canök cacha'; pofeso ri sin ka suerte
quienes perdieron un compañero de ellos;.. Es por eso que nuestra suerte

cacha' wene tzijne' chi cada jun c'owi su'n suerte c'one sin rech -
tal véz es cierto que cada uno tiene su suerte de su muerte; uno se muere

k'abaríc, c'o rech ch'ich' o jawí nac'u cacamsäx wí, antonse pues ca-
por el aguardiente y otros se muere a machetasos, entonces y así es que

da nac'u jun la' usuerte majë yari' caquibíj canri ekatat kanan ri -
cada uno tiene su suerte de la muerte porque así han dicho nuestros ante-

qui'änöm nac'u pasar. Antonse arewa' lestak jun quëb weta'm ín; en-
pasados que ellos han pasado. Entonces esto es lo que yó sé; en-

tonse arela' canbij caka sachbëj rech sin ka bis wene stak cojbisön
tonses esto cuento yó para quitarnos la tristeza porque háy veces en que

ne sja'k, antonse xak xewila' canbij.-
estamos triste, solamente ésto.-

FIN